

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi niewolnicy ci których przyszedłszy pan znajdzie czuwających amen mówię wam że przepasze się i posadzi ich i przeszedłszy będzie służyć im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwi ci słudzy, których pan, gdy przyjdzie, zastanie czuwających.* Zapewniam was, że przepasze się,** usadzi ich przy stole,*** po czym podejdzie i będzie im usługiwał.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szczęśliwi słudzy owi, których przyszedłszy pan znajdzie czuwających. Amen mówię wam, że opasze się i ułoży (przy stole) ich i obchodząc służyć będzie im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi niewolnicy ci których przyszedłszy pan znajdzie czuwających amen mówię wam że przepasze się i posadzi ich i przeszedłszy będzie służyć im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwi ci słudzy, których pan w chwili przyjścia zastanie na czuwaniu. Zapewniam was, że opasze się fartuchem, usadzi ich przy stole, po czym podejdzie i będzie im usługiwał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławieni ci słudzy, których pan, gdy przyjdzie, zastanie czuwających. Zaprawdę powiadam wam, że się przepasze i posadzi ich za stołem, a obchodząc, będzie im usługiwał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławieni oni słudzy, których gdy przyjdzie pan, czujących znajdzie; zaprawdę powiadam wam, iż się przepasze, a posadzi ich za stół, a przechadzając się, będzie im służył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławieni oni słudzy, które przyszedłszy pan, znajdzie czujące. Zaprawdę powiadam wam, iż się przepasze a każe im sięść, a przechadzając się, będzie im służył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwi owi słudzy, których pan zastanie czuwających, gdy nadejdzie. Zaprawdę, powiadam wam: Przepasze się i każe im zasiąść do stołu, a obchodząc, będzie im usługiwał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławieni owi słudzy, których pan, gdy przyjdzie, zastanie czuwających. Zaprawdę powiadam wam, iż się przepasze i posadzi ich przy stole, i przystąpiwszy, będzie im usługiwał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwi ci słudzy, których pan, gdy nadejdzie, zastanie czuwających. Zapewniam was, przepasze się, posadzi ich przy stole, a obchodząc będzie im usługiwał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwi słudzy, których pan zastanie czuwających, gdy

1) <x>470 24:42-46</x>; <x>470 25:13</x>

2) <x>500 13:4-5</x>

3) <x>490 22:27</x>

4) <x>470 20:28</x>; <x>490 17:7-8</x>

			przyjdzie. Zapewniam was, że przepasze się, posadzi ich przy stole i, obchodząc, będzie im usługiwał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szczęśliwi ci słudzy, których Pan, gdy przyjdzie, zostanie czuwających. Naprawdę, zapewniam was, sam przepasze się, posadzi ich i obchodząc będzie ich obsługiwał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szczęśliwi tacy słudzy, których gospodarz zostanie na czuwaniu. Doprawdy mówię wam, że sam zakasze rękawy, posadzi ich przy stole i będzie ich obsługiwał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwi ci słudzy, których pan zostanie czuwających! Zapewniam was, przepasze się i postawi ich przy stole, i będzie im usługiwał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженні ті раби, пан яких, прийшовши, застане їх на сторожі; щиро правду кажу вам, що підпережеться, посадить їх і, підійшовши, послужить їм.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Szczęśliwi niewolnicy owi, których przyszedłszy ten utwierdzający pan znajdzie czuwających; istotne powiadam wam że opasze się wokół i skłoni do posiłku ich i minąwszy obok-przeciw obyczaj będzie im usługiwał im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwi ci słudzy, których kiedy Pan przyjdzie zostanie czuwających; zaprawdę, mówię wam, że się przepasze, ułoży ich przy stole, i obchodząc, będzie im usługiwał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szczęśliwi słudzy, których pan, gdy wróci, zostanie na czuwaniu. Tak jest! Mówię wam, włoży swoje ubranie robocze, posadzi ich za stołem i sam będzie im usługiwał!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwi ci niewolnicy, których pan, przybywszy, zostanie czuwających! Zaprawdę wam mówię: Przepasze się i każe im się ułożyć przy stole, i przystąpiwszy, będzie im usługiwał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[37-38] A wtedy spotka ich wielki zaszczyt. Zapewniam was: ich pan się przebierze, zaprosi ich do uczty i sam będzie im usługiwał. Bez względu na to, czy przyjdzie o północy, czy nad ranem, wyróżni tych, których zostanie gotowych na jego powrót.